

Resultados del primer curso de traducción completamente virtual e interactivo en Costa Rica

ELIETH SALAZAR ALPÍZAR
Escuela de Lenguas Modernas
Universidad de Costa Rica

Resumen

La virtualidad es un nuevo medio de educación a disposición de docentes y alumnos. En marzo del 2010, la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica ofreció su primer curso totalmente virtual e interactivo, LM-1433: Traducción III. Este constituye el segundo curso virtual ofrecido en esta Universidad, el primero en el nivel de bachillerato y el primero de traducción en el país. La clase fue impartida durante 18 semanas a 14 estudiantes del último año en el Bachillerato en Inglés. En esta investigación se dará una breve introducción acerca de la virtualidad educativa en Costa Rica y de la enseñanza de la traducción en el país. En relación con el curso, se resumirán los recursos utilizados en la clase tanto dentro de la plataforma Moodle como en la red, se informará de las reacciones de los estudiantes ante esta experiencia virtual, tal y como lo dieron a conocer las encuestas que se les administraron durante el curso, y se expondrán algunas conclusiones producto del proceso educativo virtual, de modo que esta información le sirva de guía a otros(as) docentes que estén interesados(as) en incursionar en la virtualidad, especialmente quienes se dedican a la enseñanza de la traducción.

Palabras claves: traducción, estudios de traducción en Costa Rica, educación virtual, recursos educativos, herramientas en línea, reacción de estudiantes

Abstract

Elearning is a new way of education available to both teachers and students. In March 2010 the School of Modern Languages at the University of Costa Rica offered its first fully online interactive course, LM-1433:

Translation III. This is the second online course offered at this University, the first one for the undergraduate level and the first translation course in the country. The class was taught for 18 weeks to 14 students in their last year of the Bachelor in English. This research will include a brief introduction of the online education in Costa Rica and the teaching of translation in the country. In connection with the course, the resources used in the classroom will be summarized including those within the Moodle platform as well as the ones in the Internet; the student reactions to this virtual experience will also be presented as collected in the surveys administered during the course, and some conclusions resulting from the virtual educational process are presented so that they are used as a guide to other teachers interested in elearning, especially those dedicated to the teaching of translation.

Key words: translation, translation studies in Costa Rica, virtual education, educational resources, online tools, students' reaction

Introducción

Virtualidad en Costa Rica

Los educadores deben hacer uso de todas las herramientas posibles para llegar a los estudiantes de una manera que funcione para ambas partes: alumnos y docentes. El creciente avance en la tecnología invita, entonces, a usar la tecnología misma como una nueva herramienta para formar lo que se ha llamado educación virtual, la cual Hernández (2005) define como “la utilización de herramientas tecnológicas para la representación o simulación de la realidad en los procesos de enseñanza-aprendizaje, con elementos que coadyuvan a alcanzar los objetivos curriculares” (31). Es importante añadir a esta definición que la virtualidad ofrece la posibilidad de facilitar una docencia más horizontal entre el docente y los estudiantes (Chacón, “Rol de la docencia virtual”).

Al relatar la historia de la educación virtual en Costa Rica, Hernández menciona lo siguiente:

Internet llega a la UCR en 1993, no obstante, ya en 1990 se encuentra su antecesor inmediato, la red Bit net; en el caso de la UNA, en 1994, en el ITCR, en 1993, y la UNED ya había también formado parte de Bit net. Desde la aparición de la red, algunos docentes son atraídos por las maravillas que percibían de esta herramienta y querían aprovecharla para incorporarla en su actividad profesional (31).

Hernández sitúa el nacimiento de la educación virtual en la educación superior en nuestro país en 1999, cuando las iniciativas en el campo se volvieron más activas y se incorporaron plataformas para los cursos en línea.

Cuando es reconocida la importancia de la educación virtual, se crean en Costa Rica programas tales como el Proyecto de Gobierno Digital, cuyo objetivo es usar las tecnologías de información para cambiar la forma en que el Gobierno interactúa con las empresas y los ciudadanos. Asimismo, se establece en el año 2005 el Programa de la Sociedad de la Información y el Conocimiento de la Universidad de Costa Rica (PROSIC), el cual trata de unir el conocimiento y el uso de las tecnologías de información y comunicación (TIC).

Afortunadamente, las universidades también han establecido entidades que administren y asesoren la educación virtual en sus instituciones. Por ejemplo, en la Universidad Nacional se tiene el proyecto UNA Virtual, la Universidad de Costa Rica cuenta con la Unidad de Apoyo a la Docencia Mediada con Tecnologías de la Información y Comunicación (METICS) y la Universidad a Distancia tiene el Programa de Aprendizaje en Línea (PAL).

Willy Castro, Coordinador del Programa UNA Virtual de la Universidad Nacional (comunicación personal, 1 de noviembre del 2010), indica que la virtualidad como proyecto institucional inició en el 2002 con el nombre de PRODAPA. En el 2004 cambió a NOVUA y a partir de 2005 se le conoce como UNA Virtual. Castro indica que en el período 2005-2010 tuvieron más de 3.000 usuarios y durante el período 2006-2010 tuvieron cerca de 700 cursos combinando virtualidad, bimodalidad y presencialidad con Tecnologías. (Para leer sobre una comparación entre la educación presencial, a distancia y semipresencial, refiérase a Galán 130). El primer curso virtual de la UNA fue uno de la Maestría en Desarrollo Rural, en el año 2000, cuando se inició éste que fue el primer posgrado virtual de la Universidad Nacional con estudiantes de toda América Latina. A la fecha de este artículo, la Universidad Nacional ofrece cursos totalmente virtuales en los siguientes programas: Maestría en Desarrollo Rural, Maestría en Desarrollo Comunitario Sustentable, Maestría en Museología, Maestría en Formación de Docentes de Educación Básica, y Diplomado en Teología. También cuentan con los siguientes cursos bimodales: Doctorado en Ciencias Naturales para el Desarrollo, Licenciatura en Recurso Hídrico, Licenciatura en Educología con Énfasis en Didáctica y Maestría en Educación Rural.

Por su parte, Silvia Chacón, Directora de la Unidad de Mediación Virtual de la Universidad de Costa Rica, indica que METICS es la “Unidad que promueve el uso de TICS en la docencia, sean cursos regulares, bimodales o virtuales. Entre los recursos se administra una plataforma de aulas virtuales MEDIACION VIRTUAL, pero las aulas virtuales no son el único recurso TICS” (comunicación personal, 1 de noviembre del 2010). Esta Unidad fue creada en el 2006 y fue antecedida por el Campus Virtual de la UCR Interactiva, el cual fue adquirido en el 2003 de la Universidad Autónoma de Barcelona (Chacón, “Rol de la docencia virtual”). Chacón agrega, además, que cada año la población y la cantidad de aulas virtuales aumentan. Por ejemplo, en el 2007 se desarrollaron 77 aulas virtuales para apoyar cursos regulares. En el 2008 hubo 6.205 usuarios, de los

cuales 333 fueron docentes. En el 2009 se inscribieron 12.030 personas, de las cuales 530 eran docentes, mientras que en el 2010, al momento de la entrevista, había 15.428 personas inscritas, de las cuales 753 eran docentes (comunicación personal, 1 de noviembre del 2010). El primer curso virtual que se ofreció en esta Universidad fue un curso de la Maestría en Estadística, en el 2009. Sin embargo, por la naturaleza de la materia no fue tan interactivo. El segundo curso totalmente virtual ofrecido fue Traducción III, el objeto de estudio de este artículo.

Ileana Salas, Coordinadora del Programa de Aprendizaje en Línea (PAL) de la Universidad Estatal a Distancia (comunicación personal, 20 de noviembre del 2010), indica que fue en 1995 cuando su Universidad empezó a incursionar en la aplicación de la tecnología para la virtualización de procesos académicos, año en el que se sistematizó el uso de los correos electrónicos para recibir respuestas de los estudiantes. En el año 2000, estableció un convenio con la Universidad de Alicante para codesarrollar la plataforma Microcampus, la cual era un LMS (*Learning Management System*). En la actualidad utilizan tres plataformas, Blackboard Learn, Moodle, WebCT, ya que consideran que “deben coexistir múltiples plataformas que puedan responder a necesidades específicas de la academia” (Salas 7). En el 2009, se registraron un total de 624 cursos con componentes virtuales con un total de 46.346 inscripciones, de las cuales alrededor de 624 eran profesores y un promedio de 15.000 eran estudiantes, suponiendo que cada estudiante al menos llevó 3 cursos (comunicación personal, 20 de noviembre del 2010). Salas indicó que no les es posible definir cuál fue el primer curso totalmente virtual, ya que son las cátedras que empezaron con las plataformas LMS las que podrían responder esto, porque son ellas las que definen las características de los cursos. En la actualidad, las Maestrías en Educación a Distancia y en Tecnología Educativa, el doctorado en Educación y algunos cursos del Programa de Informática Educativa tienen estudiantes en varios países, por lo que son totalmente virtuales. Sin embargo, la mayoría de los cursos en la UNED son híbridos (comunicación personal, 20 de noviembre del 2010).

Un proyecto interesante por ser interinstitucional es la Comisión de Tecnologías de la Información y Comunicación en la Educación Superior-TICES, la cual fue creada en el año 2002 bajo el Consejo Nacional de Rectores (CONARE) (Chacón, “Rol de la docencia virtual”). En ella se reúne a los encargados de las instancias virtuales de las cuatro universidades estatales (Universidad Nacional, Universidad Estatal a Distancia, Universidad de Costa Rica e Instituto Tecnológico de Costa Rica) y un representante de la Oficina de Planificación de la Educación Superior (OPES). En la actualidad, es coordinada por la directora de la Unidad de Mediación Virtual de la Universidad de Costa Rica, Silvia Chacón.

Virtualidad y enseñanza de la traducción

La virtualidad puede combinarse con todas las áreas del conocimiento por su disponibilidad y versatilidad. Traducción no es una excepción. De hecho, algunos como Schmit creen que traducción y educación virtual son una combinación perfecta:

Los traductores parecen ser los candidatos ideales para los cursos en línea y a distancia, puesto que a menudo ya se encuentran trabajando como traductores o en otra profesión cuando deciden tomar cursos de traducción. Además, ya que la educación continua es extremadamente importante en nuestra profesión, los cursos a distancia y en línea pueden ser una alternativa interesante en lugar de la educación tradicional para aquellos que no pueden asistir a un salón de clase. (traducción de la autora)

En relación con la enseñanza de la traducción en Costa Rica, a la fecha existen cuatro instituciones universitarias que ofrecen estudios de traducción: la Universidad de Costa Rica (UCR), la Universidad Latinoamericana de Ciencias y Tecnología (ULACIT), la Universidad Internacional de las Américas (UIA) y la Universidad Nacional (UNA). La Universidad de Costa Rica cuenta con un bloque optativo de traducción como parte del Bachillerato en Inglés y consiste en seis cursos, de los cuales cuatro son específicamente sobre la traducción al español. Walter Araya, docente y administrativo de la Escuela de Lenguas Modernas (comunicación personal, 23 de noviembre del 2010) indica que el primer curso de traducción en la Universidad de Costa Rica, LM 1474 Principios de Traducción I, se dio en 1994. El segundo semestre de ese mismo año se ofrece LM 1484 Principios de Traducción II. En 1995 se inicia LM 1473 Técnicas Básicas de Traducción I y LM 1483 Técnicas Básicas de Traducción II. En el año 2002, desaparecen y aparecen los cursos existentes Traducción I, II, III y IV.

La profesora Jeanina Umaña (comunicación personal, 21 de noviembre de 2010), quien fuera la Directora de la Escuela de Lenguas Modernas durante la creación del bloque de traducción, relata el surgimiento de los cursos de traducción de esta manera. Después de llevar instrucción académica en interpretación en Georgetown, Umaña regresa a Costa Rica con la inquietud de trabajar en traducción con los estudiantes. Surge, de este modo, el Trabajo Comunal Universitario de Traducción inglés-español dirigido por 11 años por Umaña a partir de 1989, el cual brindaba servicios al Ministerio de Educación y a otras entidades públicas y sirvió de plataforma para el futuro bloque. A partir de la demanda de este TCU y del hecho de que varios de los graduados de Lenguas Modernas terminaban de todos modos como traductores sin haber tenido ninguna experiencia, es que se decide incorporar el bloque de traducción en la reestructuración del plan de estudio del Bachillerato en Inglés del 1991. El bloque de traducción resultó ser uno de los más populares. Umaña aclara que:

el bloque en traducción nunca fue pensado como un *minor*. La idea era que los estudiantes tuvieran 4 semestres de contacto con la disciplina, de modo que pudieran tomar decisiones informadas una vez concluido el bachillerato... Y precisamente porque entendíamos que los estudiantes no dominaban la L[2], nunca se nos ocurrió ponerlos a traducir al inglés. (comunicación personal, 21 de noviembre del 2010)

A su vez, la Universidad Latinoamericana de Ciencias y Tecnología (ULA-CIT) ofrece un nivel técnico en Traducción Profesional Inglés-Español, el cual consiste en tres cuatrimestres con 11 materias en total, de las cuales siete son exclusivamente de traducción. De acuerdo con Beirute, este grado inició en 1999.

Según Beirute, la Universidad Internacional de las Américas (UIA) es la primera en abrir una carrera de traducción y la sitúa en 1986 cuando la Licenciatura en Inglés con énfasis en Traducción fue aprobada por el CONESUP. Es importante aclarar que la licenciatura en Costa Rica es un grado académico universitario posterior al bachillerato pero con menos créditos que una maestría.

El mayor grado académico que se ofrece en el país en este campo es la Maestría en Traducción Inglés-Español de la Universidad Nacional (UNA). Este programa inició como una Licenciatura en 1993 y en el 2001 se modificó para ser Maestría. El Programa ofrece la facilidad de horario para profesionales que trabajan entre semana, ya que las clases se dan los viernes en la noche y todo el día del sábado. La población incluye alumnos de todas partes del país y otros lugares como América Central, Sudáfrica, Estados Unidos, Francia, Canadá, entre otros. Bajo el grado de Licenciatura se graduaron 46 estudiantes y a la fecha se han graduado 96 alumnos en la Maestría (Nazareth Calderón, secretaria del Programa de Maestría en Traducción, comunicación personal, 22 de noviembre del 2010).

La mayoría de los profesores de traducción utilizan en cierto grado herramientas tecnológicas, ya que usan traducciones y lecturas que se encuentran en línea, se comunican con los estudiantes por correo electrónico y hasta pueden tener una sección de una clase o algunas clases en forma virtual. Sin embargo, ningún curso de Traducción en el país ha sido impartido bajo la modalidad virtual en su totalidad. No fue hasta marzo del 2010 que la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica decidió apostarle a la virtualidad y ofreció la primera versión totalmente virtual e interactiva del curso LM-1433 Traducción III. La importancia de este curso no solo radica en ser el primer curso virtual de traducción en el país, sino en ser el segundo totalmente virtual ofrecido en la Universidad de Costa Rica. El primero en esta modalidad de esta misma universidad se ofreció en el segundo semestre del 2009 y fue en el nivel de maestría, por lo que Traducción III es el primer curso virtual con nivel de bachillerato.

Descripción de la clase y de los datos obtenidos

La clase fue impartida por 18 semanas a 14 estudiantes del último año del Bachillerato en Inglés. Los datos incluidos en esta investigación son de fuentes primarias, como los cuestionarios a los estudiantes con preguntas abiertas y cerradas, entrevistas guiadas a los encargados de los programas virtuales de tres universidades, entrevistas guiadas a profesores de traducción de los distintos programas del país y la observación de campo de la docente durante el semestre.

En esta investigación se resumirán los recursos utilizados en la clase, se informará sobre las reacciones de los estudiantes ante esta experiencia virtual y se expondrán algunas conclusiones producto del proceso educativo virtual.

Análisis

Recursos utilizados

Para lograr los objetivos propuestos, se hizo uso de cuatro tipos de recursos. Primeramente, se trató de emplear la mayoría de los recursos ofrecidos directamente por Moodle, plataforma utilizada oficialmente en la Universidad de Costa Rica. En segundo lugar, se utilizaron algunos de los recursos tecnológicos con fines didácticos disponibles en Internet. En tercer lugar, se utilizó la comunicación vía telefónica para contactar a los estudiantes; y por último, se reunió con los estudiantes tres veces: al principio del semestre para explicar la dinámica del curso y a mediados y finales del semestre para hacer los exámenes presenciales requeridos por la cátedra.

Tabla 1
Recursos en Moodle

Foros	Correo electrónico	Hipervínculos
Wikis	Chat	Fotografías
Glosario	Video profesora	Documentos en Word y Power Point
Perfil	Página web	Lecciones
Blog		

Conviene primeramente mencionar que Moodle es una plataforma gratuita creada por Martin Dougiamas para organizar cursos, la cual ofrece entre otras funciones foros de discusión, diarios, un espacio para realizar consultas y entrega de tareas, encuestas y cuestionarios de (auto)evaluación, un sistema de almacenamiento de materiales y actividades y calificaciones actualizadas (Galán 150). Una de las ventajas de Moodle señaladas por Galán es su editor html integrado, que ayuda a que el usuario no necesite tener conocimientos avanzados de html (150).

La Tabla 1 muestra los recursos utilizados de la plataforma Moodle. Se realizaron 11 foros en los que los estudiantes comentaron lecturas o videos. Los *wikis* se utilizaron para realizar traducciones en conjunto y el proyecto final, de modo que todos vieran las traducciones y las correcciones. Uno de los recursos más utilizados fue el correo electrónico. Al final del curso hubo 610 correos en la carpeta de entrada (93 de la profesora y 517 de estudiantes) y 360 correos habían sido enviados por la profesora. Para un aproximado de 112 días de clases (incluidos sábados y domingos) se puede decir que hubo un promedio de 3,2 correos al día. Las páginas *web* se usaron principalmente para dar instrucciones mientras que los documentos en Word se usaron para las 11 traducciones y los 4 exámenes. Además, se colocaron tres fotografías del grupo, una al principio del curso, otra a mediados y la última el día final de clases.

Tabla 2
Recursos de Internet

Traducciones enlazadas	4shared	Videos alumnos
Lecturas enlazadas	Tips de búsquedas en Google	Kiva's video
Mapa conceptual	Película con Xtranormal	Videos en YouTube
Blogger	Película con Dvolver	Imágenes de "Did you Know?"
SurveyMonkey	Video Viddler intérpretes	

Estos son los recursos que representan un mayor reto para los docentes, ya que son muchísimos los que existen y es necesario escoger los más adecuados para lo que se requiere. En el caso de la docente, le fue posible conocer de varios recursos por el curso virtual que llevó antes de dar la clase virtual de traducción. Gracias a una beca otorgada por la Embajada de los Estados Unidos, la docente pudo llevar el curso virtual *Exploring Web 2.0: Tools for Classroom Teaching and Professional Development*, impartido a profesionales de varias partes del mundo por el profesor Michael Krauss durante 3 semanas (que realmente se extendieron a 4), por un aproximado de 2 horas diarias (según lo indicado por las instrucciones pero en realidad fueron más horas).

El tercer recurso son las llamadas telefónicas. Se calcula que se recibieron o realizaron aproximadamente 6 llamadas por semana por 18 semanas, lo que resultaría en 36 horas.

El último recurso al que se hace mención son las clases presenciales, en las que, tanto docente como estudiantes, se encontraron presentes sincrónicamente en un laboratorio de Lenguas Modernas. Se realizaron 3 reuniones presenciales, y se destaca la palabra reunión ya que durante ese tiempo no se llevó a cabo instrucción alguna. La primera clase fue al principio del semestre y se hizo para explicar las reglas de la clase virtual y para matricularse en la plataforma. La segunda clase fue a mediados del semestre para hacer la primera traducción en clase, y la tercera fue al final del curso para la última traducción en clase.

Reacciones de los estudiantes ante la experiencia virtual

Los estudiantes tuvieron la oportunidad de comunicar sus comentarios respecto a la clase virtual tanto formal como informalmente. De manera informal, se les instó a comunicarse por correo o por teléfono en todo momento que lo consideraran necesario. Formalmente, los estudiantes respondieron a cuatro cuestionarios: dos administrados por la Escuela de Lenguas Modernas, uno a medio semestre (mayo 2010) y otro al final del semestre (julio 2010); y dos administrados por la docente, uno el primer día de clase (marzo 2010) y otro después

de concluido el semestre (agosto 2010). El primer día de clase los estudiantes informaron en la encuesta administrada por la docente que no habían tomado cursos completamente virtuales y la mayoría dijo tener poca experiencia en recursos tecnológicos.

En la encuesta de mediados de semestre de la Escuela de Lenguas Modernas, específicamente administrada por la Coordinadora de la Sección de Traducción, todos indicaron que se encontraban satisfechos con la experiencia virtual. Al solicitarles sus comentarios sobre el curso, nueve estudiantes dieron comentarios positivos, cuatro no respondieron y uno dio un comentario negativo.

Tabla 3
Comentarios de la encuesta de medio semestre
a los estudiantes (traducciones de la autora)

Comentarios positivos	Comentario negativo
Por el momento ha sido un reto pero realmente recomiendo el formato en línea para otros cursos.	Por momentos se hace confuso porque cuando tenemos preguntas y le preguntamos a la profesora todavía terminamos con dudas.
La cantidad de prácticas y los comentarios me han sido muy útiles.	
Curso interesante.	
Es una manera interesante, fuera de lo común que ofrece un reto para llevar un curso. Realmente me gusta.	
Es una experiencia interesante. Aunque no nos vemos nos comunicamos mucho por el aula virtual Realmente me gusta porque he aprendido mucho.	
Una buena experiencia.	
Nunca pensé que este curso virtual iba a ser más difícil que un curso en línea... La docente siempre está dispuesta a ayudar.	
Me gusta a pesar de que es más difícil que los otros cursos en línea.	
Excelente curso.	

En la encuesta final preparada por la docente, los estudiantes debieron responder preguntas sobre los recursos, las actividades y la docente (Tabla 4) y compartir su opinión de la experiencia virtual (Tablas 5 y 6). Es importante destacar que la encuesta final fue respondida por el 100% de los estudiantes, a pesar de que se les dio en agosto, varias semanas después de haber terminado las clases. Esto demuestra el interés de los estudiantes en el proyecto virtual.

Tabla 4
Resultados de la encuesta final:
recursos, actividades, docente

Recursos	% de acuerdo
Los recursos en Moodle favorecieron el cumplimiento de los objetivos y el desarrollo de los contenidos del curso	100%
Cambiarían algún recurso	71%
Los recursos de Internet favorecieron el cumplimiento de los objetivos y el desarrollo de los contenidos del curso	64%
Me costó aprender a utilizar los recursos tecnológicos usados	36%
Los recursos tecnológicos ayudaron a mi aprendizaje durante el curso	86%
Actividades	
La mayoría de las actividades resultaron ser las adecuadas para desarrollar las capacidades suficientes para la traducción	93%
Cambiaría alguna actividad	29%
Docente	
La profesora me ayudó a sentirme cómodo(a) en la experiencia virtual	79%
Recibí suficientes correos o llamadas dirigidos exclusivamente a mí o a mi grupo de trabajo por parte de la profesora para atender situaciones de aprendizaje particulares	93%

Como se puede observar en la Tabla 4, la mayoría estuvo satisfecha con los recursos, las actividades y la docente. Los estudiantes comentaron que, de cambiar alguno de los recursos de Moodle, cambiarían el correo electrónico, las funciones para adjuntar documentos, el *chat*, el *blog*, el glosario y especialmente los *wikis*. Esta última herramienta tuvo más comentarios negativos porque los estudiantes indican que solo una persona lo puede trabajar a la vez, cuesta editar la información y se prestó a que ciertos estudiantes pudieran copiar lo que otros habían escrito previamente y lo ponían como suyo después. En el caso de los recursos de Internet, solo cambiarían el *blog* de *Blogger*. Con respecto a las actividades, algunos estudiantes pidieron que los foros tuvieran más interacción entre los estudiantes, que se eliminaran los trabajos adicionales a las traducciones y no vieron relación entre crear un perfil en la plataforma y el campo de la traducción.

Tabla 5
Resultados de la encuesta final:
satisfacción general con la clase

Satisfacción general con la clase	Porcentaje de acuerdo
Les gusta saber su calificación a medida que avanza el curso y no hasta el final como en la mayoría de los cursos regulares	93%
En este curso aprendí sobre Traducción	93%
Volvería a tomar un curso TOTALMENTE virtual	79%
En general, me gustó la experiencia virtual	93%

Igualmente, se confirma que aún al final del semestre los estudiantes continúan recomendando el uso del formato en línea y dicen que volverían a tomar un curso virtual y que sintieron que aprendieron sobre traducción. En la Tabla 6, se detalla explícitamente lo que más les gustó y lo que menos les gustó sobre la clase.

Tabla 6
Resultados de la encuesta final:
detalle de la opinión de la clase

Más	Menos
	Problemas con la plataforma.
La posibilidad de no tener que asistir a clases presenciales en un horario inconveniente para el estudiante sino que se estudia lo mismo desde la casa. Consecuentemente, se brinda la versatilidad de ingresar a la página del curso cada vez que el estudiante tiene la oportunidad y hacer los trabajos a la hora que puede.	La competencia entre ciertos compañeros por tener todo listo apenas se subían las asignaciones a la página.
La libertad de utilizar los recursos que el estudiante quiere.	Es un poco complicado al principio por las dificultades técnicas.
Poder enviar los trabajos por internet.	Hay mucha responsabilidad de por medio que uno comparte con otras personas que no conoce, pero no es culpa del curso virtual.
Que realmente se aprendió mucho.	Enviar correos y los trabajos que había que subir.
Experiencia novedosa e innovadora.	La forma de evaluar las traducciones y no poder levantar la mano para preguntar.
Ser parte de un plan piloto y experimentar con los compañeros y la profesora esta nueva modalidad de aprender y enseñar.	No tener una mayor posibilidad de aclarar dudas. No es por culpa de la profesora sino que es muy complicado en puros correos.

Ver la nota conforme realizaba los trabajos.	Que tuve que leer más y hacer más trabajos que los cursos en la modalidad normal.
Aunque era virtual, se tuvo una buena comunicación con la profesora y los compañeros de trabajo.	Demasiado duro.
El trabajo en grupo.	A veces me sentía perdida ya que soy de la vieja escuela, es decir, aprender dentro del aula con un(a) profesor(a) en vivo.
	Algunas veces no podía editar en las wikis o enviar correos electrónicos.
	Me hubiera gustado tener más material hecho por la profesora, como opiniones de ella en video o explicaciones del material desde el punto de vista de ella.
	La cantidad de tiempo requerido.

Resalta entre lo positivo lo novedoso de la experiencia y sobre todo el poder tomar una clase sin desplazarse a la universidad. Lo anterior confirma lo dicho por Galán:

El aprendizaje a distancia actual ofrece al estudiante una perspectiva diferente del aprendizaje tradicional (presencial y a distancia). Gracias a las tecnologías de la información y la comunicación se abren nuevas posibilidades que permiten crear actividades de aprendizaje virtual, tanto sincrónicas como asíncronas, para las que no es necesario coincidir en el espacio y en el tiempo para desarrollar una acción formativa. (128)

En cuanto a lo que menos les gustó, se destaca la dificultad del curso y la cantidad de tiempo invertida en él.

Conclusiones del proceso virtual

Al ser un plan piloto, es importante dejar en claro algunas de las conclusiones producto del proceso virtual, de modo que esta primera experiencia brinde ayuda a cualquier otra persona involucrada en la enseñanza de la traducción y en la educación virtual. Se resumen a continuación algunas de las conclusiones divididas por temas:

Sobre la virtualidad:

- Ingresar a la virtualidad poco a poco para que el proceso no sea abrupto para el docente.
- Ser primero *e-student* para saber lo que los estudiantes van a enfrentar.
- Buscar el apoyo de la entidad encargada de la educación virtual en la institución y asesorarse muy bien.

Sobre el uso de la plataforma:

- Crear a un estudiante en la plataforma y probar todo con ese estudiante ficticio para saber cómo realmente le llega la información a los estudiantes.
- Aprovechar todas las herramientas posibles para hacer la clase variada y entretenida.
- Tener el curso totalmente preparado antes de empezar las clases.
- Evitar cosas que tomen mucho tiempo innecesariamente durante el curso lectivo.
- Hacer al menos 2 foros en los que haya más que una interacción por estudiante.
- Indicar desde el principio que todo lo que se pone en los foros es enviado por correo regular a todos los participantes de la clase.
- Cuando alguna información se va a estar usando constantemente ponerla al principio de la clase virtual en la sección que no se cierra durante el semestre.

Sobre las indicaciones:

- Escribir todas las indicaciones en primera persona y escribir como si se estuviera hablando con los alumnos directamente para que no sientan una brecha.
- Reforzar mucho que van a hacerlo bien.
- Darles un informe con frecuencia de cómo lo están haciendo (especialmente las primeras semanas).
- Explicar todo aunque parezca innecesario y ser sumamente claro.
- Dar las instrucciones varias veces. Puede sonar repetitivo pero algunas personas lo entienden a la primera mientras que otros necesitan más veces.

Sobre la comunicación con los alumnos:

- Si un estudiante tiene una pregunta, responderle a todos por si la tenían y no quisieron preguntar.
- Responder todos los correos y hacerlo el mismo día o al día siguiente. Se debe recordar que la clase virtual dura varios días (en el caso de Traducción III, 6 días) y no responder pronto es como no ponerles atención en clase cuando hacen una pregunta.
- Llamar o escribir inmediatamente cuando se detecte un problema de comunicación con un estudiante.
- Pedirles que acusen recibido.
- Hacer una lista con teléfonos y ponerla en un lugar claramente accesible.
- Darles a los estudiantes el teléfono del docente. Informarles si no se va a estar accesible.

Sobre la Coordinación del Bloque de Traducción:

- Inscribir la Sección de Traducción en alguna revista de traducción para facilitar la búsqueda de lecturas en forma digital y así evitar problemas de derechos de autor.

Sobre la carga académica:

- Darles más créditos a los cursos virtuales tanto para los estudiantes como para los docentes para compensar el tiempo realmente invertido.

Entre las conclusiones más importantes se encuentran la necesidad de que el docente se introduzca a la virtualidad gradualmente. Por razones personales, la docente tuvo una inmersión inmediata a la virtualidad, lo cual hizo su proceso de aprendizaje más difícil. Lo ideal sería, por tanto, iniciar virtualizando partes de lecciones o algunas lecciones para aprender gradualmente. El grado de presencia del docente ante el estudiante también sobresale en las conclusiones. Los estudiantes no deben sentirse solos; por esta razón, la docente trató de estar presente virtualmente ante los estudiantes contestando correos casi inmediatamente, dándoles su número de teléfono y llamándolos cuando fuera necesario. Los estudiantes apreciaron mucho este punto. Gracias al apoyo de la Coordinación de segundo a cuarto año del Bachillerato en Inglés de la Escuela de Lenguas Modernas, la docente compartió estos resultados con otros docentes de la Escuela el 17 de setiembre del 2010. Además, presentó una ponencia sobre los resultados de la experiencia virtual educativa el 14 de diciembre del 2010 en el II Congreso Internacional de Lenguas Modernas llevado a cabo en la Universidad de Costa Rica. En ambas ocasiones la docente invitó a los estudiantes participantes y los que se hicieron presentes comentaron que no se habían sentido solos en la clase.

Otra de las conclusiones importantes es el tiempo que se debe dedicar a la enseñanza virtual. Como se muestra en la Tabla 7, la docente trabajó tiempo completo en un curso que equivalía a un cuarto de tiempo.

Tabla 7
Tiempo invertido por docente

Actividad	Tiempo invertido por docente	Horas
Calificar perfil	1 hora por estudiante	14
Volver a calificar perfil	1 hora por estudiante	14
Encuesta inicial	30 minutos por estudiante	7
Evaluación de un sitio web	1 hora por estudiante	14
Traducciones	1 hora por pareja por semana (7 parejas) por 13 traducciones	91
	1 hora por estudiante por semana por 2 traducciones	28
	Total traducciones	119
Trabajos adicionales a las traducciones como leer reglas y marcarlas en la traducción	1 hora por pareja por semana (7 parejas) por 5 traducciones	35
Foros	4 horas por foro por 11 foros	44
Glosario		4
Coordinación y presentación de la invitada M.A Adriana Zúñiga		3

Actividad	Tiempo invertido por docente	Horas
Búsqueda y revisión transcripción del episodio de Will & Grace		10
Traducción del episodio		10
Subtitulación		10
Presentación del proyecto final		2
Informe final		10
Correos electrónicos	30 minutos por correo por 360 enviados	180
	10 minutos por correo por 517 recibidos (610 correos en total en la carpeta de recibidos=93 Elieth y 517 estudiantes)	86
Llamadas telefónicas	15 minutos por llamada (6 por semana por 18 semanas)	36
Comunicación con Metics		20
	Total de horas invertidas por semestre	618
	Total de horas invertidas por semana (16 semanas de instrucción)	39
	Total de horas contratada por semana	10

En cuanto al tiempo por el que se contrata al docente para un curso totalmente virtual, Willy Castro (comunicación personal, 1 de noviembre del 2010) indica que en la UNA este tema no está resuelto aún por normativa. Según Castro “los posgrados pueden hacerlo de manera flexible pero no hay una normativa que regule el tiempo para la virtualidad, a pesar de que... el tiempo que se dedica es más.” Por lo nuevo de esta modalidad, en la UCR tampoco existe una normativa que diferencie un curso virtual de un curso presencial en cuanto al tiempo por el que se contrata al docente. Por su parte, Salas (comunicación personal, 20 de noviembre del 2010) indicó que el Programa de Aprendizaje en Línea de la UNED no puede definir a cuántas horas equivale un curso porque el manejo de las cargas académicas no es un tema del Programa. Galán reconoce la carga que recae sobre el docente y lo menciona como una de las desventajas de la enseñanza virtual:

...el problema que surge ante toda esta diversidad de tecnologías es que el profesor no puede hacer frente a la carga de trabajo: leer todas las participaciones de los foros de discusión y moderarlas, responder los correos electrónicos, tutorizar a través del chat, ponerse al día con las tecnologías que van surgiendo en el mercado, etc. (130)

Sin embargo, los estudiantes no están exentos de esta inversión mayor de tiempo en las clases en línea. Un 93% dijo que tuvieron que dedicarle a este curso virtual más horas que las 9 requeridas por el programa del curso.

Tabla 8
Horas requeridas por los estudiantes

5-9 horas	7%
9-12 horas	50%
13-15 horas	14%
Más de 15 horas	29%

Conclusión

Cambiarse a la virtualidad no significa virtualizar lo que se hace presencial, sino que es cambiar todo el paradigma de aprendizaje: “Se trata de crear un espacio de aprendizaje virtual que conceda mayor énfasis a la actividad autónoma del estudiante” (Galán 128). Cuando se trabaja con virtualidad, es necesario recordar que no es la solución a los problemas que ocurren en las clases presenciales. Claramente advierte Galán que la tecnología es un medio para la enseñanza virtual y no el contexto enseñanza-aprendizaje en sí, por lo que usarla, por ejemplo, usar un sitio *web* para almacenar los materiales de aprendizaje, no garantiza que los estudiantes hayan aprendido (129). Recae siempre en el docente la responsabilidad de asegurarse que lo hayan hecho.

Es esta modalidad una nueva forma de enseñar, un nuevo “escenario” en el cual tanto los estudiantes como los docentes deben aprender a “actuar” de un modo no tan tradicional con sus ventajas y desventajas. Por su parte, según Gros Salvat, el estudiante toma un papel más activo...

ya que [la organización] al estar dispuesta de forma hipertextual, el estudiante puede escoger el trayecto que le interese, sin tener que seguir una secuencia lineal. También le permiten decidir su ritmo de trabajo, además del atractivo que supone el acceso al contenido presentado de forma estática (texto e ilustraciones) y dinámica (sonido, vídeo, animaciones). (citado en Galán 129)

Otra de las ventajas mencionadas por Galán es que los estudiantes, al usar herramientas electrónicas, se acercan a la realidad profesional que enfrentarán cuando se gradúen, ya que la mayoría de los campos en la actualidad usan tecnologías de la información (129). Los docentes, igualmente, deben modificar su papel y pasan a un modelo de autosuficiencia en los medios tecnológicos en el que deben cumplir otras funciones además de la enseñanza de su especialidad y tienen la responsabilidad de desempeñar tantas tareas “hasta el punto que ahora ya no se debería hablar de profesor sino de equipo docente, en el cual se articulan diferentes figuras y funciones” (Galán 164).

En conclusión, el curso Traducción III virtual finalizó el semestre con resultados bastante positivos. La entrega de tareas por parte de los estudiantes

fue de un 98%. Es decir, todos los estudiantes entregaron casi todas las tareas asignadas. Además, la continuidad del curso fue de 100%. Todos los alumnos que empezaron el curso lo terminaron y sus calificaciones fueron bastante aceptables: un 21% obtuvo un 95 como nota final, 43% un 90, 29% un 85 y 7% un 80. La percepción del aprendizaje por parte del estudiante fue alta, pues la mayoría dice haber aprendido sobre traducción y la aceptación de la virtualidad es igualmente alta, ya que casi todos volverían a tomar un curso completamente virtual.

Gracias a esos resultados positivos en las calificaciones de los estudiantes y los comentarios expresados por los alumnos al finalizar el semestre, la Escuela de Lenguas Modernas tenía programado repetir el curso de Traducción III el primer semestre del 2011 y virtualizar uno de los grupos de la siguiente clase en el Bloque de Traducción, Traducción IV, para el segundo semestre del 2011. Este proceso aún no se ha realizado.

El éxito de este curso virtual piloto no hubiera sido posible sin el apoyo de la Embajada de los Estados Unidos que le otorgó a la docente una beca para llevar un curso virtual antes de dar este curso, la invaluable ayuda del personal de la Unidad de Apoyo a la Docencia Mediada con Tecnologías de la Información y Comunicación (METICS) de la Universidad de Costa Rica, especialmente de su Directora, M.Ed. Silvia Chacón, quien ha asesorado a la docente no solo en aspectos técnicos sino académicos, y el visionario apoyo de la Directora de Lenguas Modernas, Dra. Gilda Pacheco y las coordinadoras, M.A. Marlene Ramírez y M.A. Patricia Córdoba.

Por último, se espera que este curso haya podido lograr que los estudiantes alcanzaran conocimientos en traducción y sobre todo conocimiento del mundo, tal y como lo propone Chacón:

La educación a distancia tiene el compromiso de poner a disposición de quienes deseen aprender, el máximo de posibilidades pedagógicas, de acceso informático, de producción personal, que le permitan alcanzar ese conocimiento del mundo (al menos parcial), y de su propio papel..., ya sea a nivel personal o profesional. (Chacón, "Rol de la docencia virtual")

Bibliografía

- Beirute, Adriana. "Tendencias del traductor jurídico costarricense en los últimos treinta años". Tesis de maestría. Universidad Nacional, 2008. Web. 1 nov. 2010. <<http://www.mogap.net/pmt/AdrianaBeirute.pdf>>.
- Cerdas, Hazel. "Programa de la Sociedad de la Información y el Conocimiento PROSIC: se estancó proyecto de gobierno digital". *Semanario Universidad*, 19 de mayo 2010. Web. 27 oct. 2010. <<http://163.178.170.36/index.php/main-menu-universitarias/2349-programa-de-la-sociedad-de-la-informacion-y-el-conocimiento-prosic-se-estanco-proyecto-de-gobierno-digital-.html>>.
- Chacón, Silvia. "La promoción de la virtualidad como recurso de apoyo a la docencia en la educación superior". En Susan Francis y Francisco Revuelta.

- Docencia universitaria en los espacios virtuales*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, AECI y Ediciones Universidad de Salamanca, 2009.
- Chacón, Silvia. “Rol de la docencia virtual”. *Revista Iberoamericana de Educación – Debates*, 2006. Web. 12 oct. 2010. <<http://www.rieoei.org/debates104.htm>>.
- Galán Mañas, Anabel. “La enseñanza de la traducción en la modalidad semi-presencial”. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona, 2009. Web. 4 abril 2011. <http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-0416110-163024/aha1de2.pdf>.
- Gobierno Digital Costa Rica*. Gobierno de Costa Rica. n.d. Web. 15 oct. 2010. <<http://www.gobiernofacil.go.cr/e-gob//gobiernodigital/eventos/index.htm>>.
- Hernández, Rosmery. “Estado del arte: educación virtual en la educación superior en Costa Rica”. Tercera Conferencia Internacional ELAC Virtual. Ponencia. 2006. Web. 1 oct. 2010. <http://www.elacvirtual.net/documents/cinpe-una/05_rhernandezpereira.pdf>.
- Información aportada por los estudiantes a lo largo del curso.
- Inglés*. Universidad Internacional de las Américas. n.d. Web. 3 oct. 2010. <http://www.uia.ac.cr/es/op_ingles.html>.
- Kcuno, Renzo. “Universidades públicas informaron acerca de los proyectos que realizan en tecnología: TICES presentará un informe final ante autoridades del CONARE el próximo año”. *Acontecer*. Universidad Estatal a Distancia. 15 de abril 2010. Web. 1 nov. 2010. <<http://www.uned.ac.cr/acontecer/noticias/TICES.htm>>.
- Krauss, Michael. *Exploring Web 2.0: Tools for Classroom Teaching and Professional Development*. Febrero-marzo 2010. Web. 10 set. 2010. <<http://legacy.lclark.edu/~krauss/exploring20web/home.html>>.
- Escuela de Lenguas Modernas*. Universidad de Costa Rica. n.d. Web. 3 oct. 2010. <http://lenguasmodernas.ucr.ac.cr/informacion/Bach_Ingles_plan_1990.pdf>.
- Maestría en Traducción*. Universidad Nacional. n.d. Web. 12 oct. 2010. <http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com_content&task=view&id=33&Itemid=316>.
- Marcelo, Carlos, David Puente, Miguel Ángel Ballesteros y Alonso Palazón. *E learning teleformación*. 2000. Web. 1 nov. 2010. <<http://prometeo.us.es/idea/publicaciones/elearning.pdf>>.
- Programa de Aprendizaje en Línea*. Universidad Estatal a Distancia. n.d. Web. 3 oct. 2010. <<http://www.uned.ac.cr/aprendizaje/default.shtml>>.
- Programa de la Sociedad de la Información y el Conocimiento (PROSIC)*. Universidad de Costa Rica. n.d. Web. 3 oct. 2010. <<http://www.prosic.ucr.ac.cr/>>.
- Rodríguez, Sonia. “La realización de talleres eficaces de escritura en inglés utilizando el Aula Virtual de la Universidad Nacional”. Primer Foro de Académicos a Innovadores: De la teoría a la práctica, UNA oportunidad para compartir. Ponencia. 2009. Web. 26 set. 2010. <www.unavirtual.una.ac.cr/fai/images/.../ponenciasoniarodriguez.doc>.
- Salas, Ileana. Procesos de virtualización en la UNED de Costa Rica. Seminario Foros de Encuentro. Virtual Educa. Ponencia. 15 de julio 2008. Web. 2 nov.

2010. <<http://www.virtualeduca.info/ponencias2009/211/Procesos%20de%20virtualizaci%20en%20la%20UNED%20de%20Costa%20Rica.doc>>.
- Schmit, Christine. "Distance and Online Courses for Translators". *Accurapid* 10.2 (2006). Web. 2 nov. 2010. <<http://accurapid.com/journal/36distance.htm>>.
- Técnico en Traducción Profesional Español-Inglés*. Universidad Latinoamericana de Ciencias y Tecnología (ULACIT). n.d. Web. 6 oct. 2010. <http://www.ulacit.ac.cr/carreras/seccion/descripcion.php?career=5&grade_id=1&id=67>.
- UNA Virtual*. Universidad Nacional. n.d. Web. 3 oct. 2010. <<http://www.unavirtual.una.ac.cr/unavirtual/>>.
- Unidad de Apoyo a la Docencia Mediada con Tecnologías de la Información y Comunicación (METICS)*. Universidad de Costa Rica. n.d. Web. 3 oct. 2010. <<http://portafoliovirtual.ucr.ac.cr/>>.

